

HỢP ĐỒNG CÔNG TY LỮ HÀNH 2022 – 2023

WHOLESALE CONTRACT 2022 – 2023

Hợp đồng này được lập giữa/ This contract is made between:

CÔNG TY TNHH MTV SAO HỒM NHA TRANG STAR CITY HOTEL & CONDOTEL BEACHFRONT NHA TRANG Tax code: 4201214168 Tel: +84 (0)258 3590 999 Fax: +84 (0)258 3525606 Email: info@starcitynhatrang.com Add: 72-74 Tran Phu Street, Loc Tho Ward, Nha Trang City, Viet Nam. Hereinafter called "The Hotel"	CÔNG TY CỔ PHẦN LỮ HÀNH VIỆT – DU LỊCH VIỆT NAM (VIET NAM TOURISM – VIET JOURNEY JOINT STOCK COMPANY) Tax code: 0106699839 Tel: (+84) 043717 1818 Email: sales.ks@luhanhvietnam.vn Add: Số 93, đường Hồng Hà, phường Phúc Xá, quận Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam Hereinafter called "The Company"
---	--

1. ĐẶT PHÒNG KHÁCH LẺ (Áp dụng từ 01/09/2022 – 31/12/2023, VND Nett)
INDIVIDUAL BOOKINGS (Validity from 1st Sep 2022 to 31st Dec 2023, VND Nett)

LOẠI PHÒNG (Đơn/Đôi) ROOM TYPE (Single/Double)	SỐ LƯỢNG PHÒNG NUMBER OF ROOM	GIÁ CÔNG BỐ PUBLISHED ROOM RATE	GIÁ PHÒNG BAO GỒM ĂN SÁNG/ BREAKFAST
NORMAL SEASON (01/09/2022 – 30/11/2022; 01/03/2023 – 28/04/2023; 02/05/2023 – 31/05/2023; 01/09/2023; 03/09/2023 – 30/11/2023)			
Superior	32	1,900,000	1,100,000
Deluxe	100	2,300,000	1,300,000
Premium Deluxe	16	2,900,000	1,500,000
Extra bed	40	690,000	400,000
HIGH SEASON (01/12/2022 – 31/12/2022; 03/01/2023 – 20/01/2023; 01/02/2023 – 28/02/2023; 01/06/2023 – 31/08/2023; 01/12/2023 – 23/12/2023; 25/12/2023 – 30/12/2023)			
Superior	32	1,900,000	1,250,000
Deluxe	100	2,300,000	1,450,000
Premium Deluxe	16	2,900,000	1,650,000
Extra bed	40	690,000	450,000
PEAK SEASON (01 – 02/01/2023; 21 – 31/01/2023; 29/04/2023 – 01/05/2023; 02/09/2023; 24 & 31/12/2023)			
Superior	32	1,900,000	1,450,000
Deluxe	100	2,300,000	1,650,000
Premium Deluxe	16	2,900,000	1,850,000
Extra bed	40	690,000	500,000

Compulsory Dinner/ Ăn tối Bắt buộc				
Dinner	Date/ Ngày	Adult/ Người lớn	Children (6-11)	Children under 6
New Year Eve	31/12/22	650,000	325,000	Free of charge
Christmas Eve	24/12/23	920,000	460,000	
New Year Eve	31/12/23	1,380,000	690,000	

Complimentary inclusions based on above rates

Các mức giá trên đã bao gồm những ưu đãi miễn phí như sau:

- Daily breakfast at restaurant
Giá trên bao gồm ăn sáng hàng ngày tại nhà hàng.
- Complimentary welcome drink upon check-in.
Miễn phí thức uống chào đón khi nhận phòng.
- Two (2) bottles of mineral water, replenished on daily basis.
2 chai nước suối mỗi ngày tại phòng.
- In-room Coffee and Tea facilities.
Tiện ích cà phê và trà trong phòng.
- Complimentary High speed internet access throughout the Hotel.
Miễn phí truy cập internet trong Khách sạn.
- Complimentary access to Pool, Fitness Centre.
Miễn phí sử dụng hồ bơi ngoài trời, phòng tập thể dục.

2. RATES / MỨC GIÁ

- Rates quoted are net and in Vietnam dong, inclusive of 5% service charge and VAT.
Giá trên là giá thực và bằng đồng Việt Nam, đã bao gồm 5% phí dịch vụ và thuế GTGT.
- Rates are non-commissionable and based on per room per night.
Giá không bao gồm hoa hồng và được tính cho mỗi loại phòng mỗi đêm.
- Rates quoted are inclusive of daily breakfast based on Single/ Double occupancy.
Giá trên bao gồm ăn sáng hàng ngày dựa trên số lượng khách ở phòng đơn/ phòng đôi.
- The Hotel's policy only allows extra bed on Deluxe and Premium Deluxe.
- Chính sách của Khách sạn chỉ cho phép đặt thêm giường phụ đối với các loại phòng Deluxe và Premium Deluxe. Mỗi phòng chỉ được kê tối đa một (1) giường phụ, tùy thuộc vào tình trạng sẵn có của khách sạn
- The above rates are applicable for FIT only (below 10 rooms).
Mức giá trên chỉ áp dụng cho khách lẻ (dưới 10 phòng).
- Rates quoted in this contract are not applicable to group of ten (10) rooms or more. Group rates for leisure, series, conventions & meetings and incentive groups are available upon request. Please contact The Hotel's Sales Department directly.
Giá trong hợp đồng này không áp dụng đối với khách đoàn từ tám (10) phòng trở lên. Mức giá khách đoàn cho các mục đích như nghỉ dưỡng, MICE hoặc chương trình series, vui lòng liên hệ trực tiếp với Phòng Kinh doanh của Khách sạn.

3. CHILDREN POLICY (Maximum 02 children sharing with parents using existing beds)

CHÍNH SÁCH TRẺ EM (Tối đa 02 trẻ em ở chung với bố mẹ sử dụng giường sẵn có)

- Under 6 years old: free of charge for accommodation and breakfast if sharing bed with parents (maximum 02 children allowed per room)
Dưới 6 tuổi: miễn phí chỗ ở và ăn sáng nếu ngủ chung giường với bố mẹ (cho phép mỗi phòng tối đa 2 trẻ em)

- From 06 – under 12 years old: free of charge for accommodation if sharing bed with parents, surcharge for breakfast is VND 230,000 nett/ night/ child (maximum 02 children allowed per room)
Trẻ em từ 6 đến dưới 12 tuổi: miễn phí chỗ ở nếu ngủ chung giường với bố mẹ, phụ thu ăn sáng là VND 230.000 đồng /trẻ em /đêm (cho phép mỗi phòng tối đa 2 trẻ em)
- From 12 years old and above is considered an adult. Extra bed is required, subject to availability.
Từ 12 tuổi trở lên được coi là người lớn, bắt buộc phải thuê thêm giường phụ, tùy vào tình trạng sẵn có.
- The Hotel provides complimentary baby cots/cribs upon request, subject to availability.
Khách sạn cung cấp nôi/cũi trẻ em theo yêu cầu, tùy vào tình trạng sẵn có

4. SPECIAL OFFERS / CÁC ƯU ĐÃI ĐẶC BIỆT:

Bonus night benefit for long-stay bookings will be applied as follows/ Đêm thưởng cho các đặt phòng dài ngày được áp dụng như sau:

- **Stay from 7 to 9 nights** get 1 night FREE
Ở từ 7 đến 9 đêm, miễn phí 1 đêm
- **Stay from 10 to 14 nights** get 2 Nights FREE
Ở từ 10 đến 14 đêm, miễn phí 2 đêm
- **Stay 15 Nights and up** get 3 Nights FREE
Ở từ 15 đêm trở lên, miễn phí 3 đêm

Restriction for bonus night/ Quy định cho ở dài hạn:

- The bonus night can be multiplied according to multiple length of stay
Đêm thưởng được tăng tương ứng theo số đêm lưu trú.
- FOC night is calculated for the last night(s) including all confirmed services of the booking such as meals (Breakfast / Lunch / Dinner), extra bed and surcharges for kid.
Đêm được miễn phí là (những) đêm cuối cùng bao gồm các dịch vụ đã được xác nhận của đơn đặt phòng như các bữa ăn (Ăn sáng/ Ăn trưa/ Ăn tối), giường phụ và các phụ thu cho trẻ em.
- Bonus night will be NOT applicable during the Peak season/ Public Holiday and NOT combinable with early bird and other promotional programs.
Đêm thưởng không được áp dụng trong giai đoạn Cao điểm/ Lễ, Tết và không được áp dụng cùng lúc với ưu đãi cho các đặt phòng sớm và khuyến mãi khác.

5. VALIDITY FOR APPLICABLE MARKET – Worldwide Market

TÍNH HIỆU LỰC ĐỐI VỚI THỊ TRƯỜNG ÁP DỤNG – Thị trường toàn cầu.

6. MEAL SUPPLEMENT (IF REQUIRED)/ BỮA ĂN BỔ SUNG (NẾU CÓ YÊU CẦU):

Meals/Các bữa ăn	RATE Mức giá	
	1 person 1 người	2 persons 2 người
Set Lunch Gói ăn trưa	VND 300,000 nett	VND 600,000 nett
Set Dinner Gói ăn tối	VND 350,000 nett	VND 700,000 nett
Full board package Gói ăn hai bữa	VND 600,000 nett	VND 1,200,000 net

Notel Lưu ý

- Full payment is required at the time of making reservation along with accommodation
Cần thanh toán toàn bộ các gói bữa ăn này tại thời điểm đặt trước cùng với tiền phòng.
- All terms and conditions are following accommodation policies.

Tất cả các điều khoản và điều kiện được thực hiện theo chính sách của phòng ở.

- The Hotel reserves the rights to amend or terminate with prior notice.
Khách sạn có quyền thay đổi hoặc chấm dứt những ưu đãi và sẽ thông báo trước.
- Offers are recommended to check its availability upon making reservation
Cần phải kiểm tra tình trạng sẵn có của các dịch vụ kèm theo khi muốn đặt trước.
- The meals can customize based on customer's budget.
Thực đơn của các bữa ăn có thể tùy chỉnh dựa trên ngân sách của khách hàng.
- Free of charge for child under 6-year-old sharing with parents
Miễn phí cho bé dưới 6 tuổi ăn chung với bố mẹ.
50% for child from 6-year-old to under 12 years old
50% cho bé từ 6 tuổi đến dưới 12 tuổi.
- 100% for child from 12 years old as an adult
100% cho bé từ 12 tuổi trở lên được tính như người lớn.
- Menu can be SET MENU or BUFFET subject to availability
Thực đơn có thể là thực đơn chọn sẵn hoặc tự chọn theo tình trạng có sẵn

7. CHECK-IN & CHECK-OUT TIME / THỜI GIAN NHẬN PHÒNG & TRẢ PHÒNG

- Check-in time is from 15:00 hours, and check-out time is at or before 12:00 noon.
Thời gian nhận phòng là 15:00 giờ và thời gian trả phòng là không quá 12:00 trưa.
- Extension of check-out time is subject to availability and incurs the following surcharges
Việc trả phòng trễ tùy thuộc vào tình trạng phòng sẵn có và phải trả thêm phụ phí.
- If check-out until 18:00 hours, 50% of contracted rate will be applied; check-out after 18:00 hours, 100% of contracted rate will be applied.
Trả phòng lúc 18:00 giờ sẽ bị tính phí 50% giá trong hợp đồng. Trả phòng sau 18:00 giờ sẽ bị tính phí 100% giá trong hợp đồng.
- Request of very early check-in before standard check-in time of The Hotel is subject to availability and incurs full charge of 100% on contracted rate.
Yêu cầu nhận phòng quá sớm trước thời gian quy định tại Khách sạn sẽ tùy thuộc vào tình trạng phòng sẵn có và phải trả thêm 100% giá trong hợp đồng.

8. NO-SHOW / KHÔNG ĐẾN

100% of total room revenue booked and confirmed shall be charged in case of no show upon arrival date and The Hotel reserves the rights to release room and sell to any other parties.
100% tổng doanh thu của số phòng được đặt và xác nhận sẽ bị tính phí nếu khách không đến vào ngày nhận phòng và Khách sạn có quyền bán phòng đó cho bất kỳ bên khác.

9. EARLY DEPARTURE / TRẢ PHÒNG SỚM

Full length of stay at the contracted rate for the room category booked will be charged for all seasons.
Cả giai đoạn lưu trú theo mức giá trong hợp đồng đối với loại phòng đã đặt sẽ bị tính phí cho tất cả các mùa.

10. RESERVATIONS POLICY / CHÍNH SÁCH ĐẶT PHÒNG

All reservations must be in writing and sent to The Hotel either by facsimile or e-mail with authorized signature(s). Telephone availability checks are not considered as a commitment for the reservation. The Hotel is not required to provide verbal confirmation of availability.
Việc đặt phòng phải được lập bằng văn bản và gửi đến Khách sạn thông qua fax hoặc e-mail kèm theo chữ ký của người có thẩm quyền. Việc kiểm tra tình trạng phòng trống qua điện thoại sẽ không đảm bảo cho việc giữ phòng. Khách sạn không được xác nhận về số lượng phòng trống bằng lời nói.

Reservations is subject to availability and confirmation from The Hotel and the rate is applicable upon receiving advance reservation. In case no prior reservations have been made, the published rates would be applied. Room rates are applicable on The Company's account as per the officially authorized travel agent voucher or bookings. Should guests pay by personal account or extend their stay, regular published rates will be applied to protect the confidentiality of bilateral agreement.

Việc đặt phòng sẽ tùy thuộc vào tình trạng phòng sẵn có với sự xác nhận từ Khách sạn và mức giá hợp đồng sẽ được áp dụng khi nhận đặt phòng trước. Trong trường hợp không có đặt phòng trước, mức giá công bố sẽ được áp dụng. Giá phòng được áp dụng dựa trên tài khoản của phía Công ty theo chứng từ hoặc đơn đặt phòng chính thức của đại lý du lịch có thẩm quyền. Nếu khách hàng thanh toán bằng tài khoản cá nhân hoặc gia hạn thời gian lưu trú, các mức giá công bố thông thường sẽ được áp dụng để bảo vệ sự bảo mật của thỏa thuận của hai bên.

FOR RESERVATIONS / NHẬN ĐẶT PHÒNG

Phone <i>Điện thoại</i>	(+84258) 3590 999	Facsimile <i>Số fax</i>	(+84258) 3525 606	Email <i>Thư điện tử</i>	dosm@starcitynhatrang.com sales@starcitynhatrang.com rsvn@starcitynhatrang.com rsvn3@starcitynhatrang.com
----------------------------	----------------------	----------------------------	----------------------	-----------------------------	--

11. CANCELLATION / AMENDMENT *HỦY BỎ / SỬA ĐỔI*

Normal Season /*Giai đoạn thấp điểm:*

7-3 days prior to arrival, 100% of 1st night/ *Từ 7 đến 3 ngày trước ngày đến, 100% tiền phòng đêm đầu tiên*

Within 3 days prior to arrival date, 100% of the total room revenue shall be charged/ *Trong vòng 3 ngày trước ngày đến, 100% tổng số tiền phòng phải được thanh toán.*

High Season /*Giai đoạn cao điểm:*

14-7 days prior to arrival, 100% of 1st night/ *Từ 14 đến 7 ngày trước ngày đến, 100% tiền phòng đêm đầu tiên*

Within 7 days prior to arrival date, 100% of the total room revenue shall be charged/ *Trong vòng 7 ngày trước ngày đến, 100% tổng số tiền phòng phải được thanh toán*

Peak Season & Public Holiday/ *Giai đoạn cao điểm & Lễ Tết:*

21 - 15 days prior to arrival, 100% of 1st night/ *Từ 21 - 15 ngày trước ngày đến, 100% tiền phòng đêm đầu tiên*

Within 14 days prior to arrival date, 100% of the total room revenue shall be charged/ *Trong vòng 14 ngày trước ngày đến, 100% tổng số tiền phòng phải được thanh toán*

For GIT booking / *Đối với đoàn:*

For GIT booking of ten rooms or more: cancellation policy & payment terms will be discussed in details by both parties / *Đối với booking đoàn từ 10 phòng trở lên: chính sách hủy phòng và đặt cọc sẽ được thỏa thuận cụ thể giữa 02 bên.*

12. CREDIT / CÔNG NỢ

The Hotel's credit manager will provide credit terms under a separate cover. Failure to comply with credit terms may result in suspension of The Hotel's obligations of this agreement.

Quản lý công nợ của Khách sạn sẽ cung cấp các điều khoản công nợ dưới hình thức riêng. Việc không tuân thủ các điều khoản về công nợ có thể dẫn đến việc tạm ngưng các nghĩa vụ của Khách sạn đối với thỏa thuận này.

13. BILLING / THANH TOÁN

If credit has been approved, The Company will be required to settle accounts due to The Hotel within the time mentioned in the credit form of the invoice date. Should The Company fail to settle the accounts within the credit period, The Hotel reserves the right to withdraw the credit facility. The Hotel also reserves the right to refuse any new bookings on a credit basis until all outstanding accounts are settled. Invoices unpaid after the credit period will attract interest of 1.5% per month.

Nếu công nợ đã được chấp thuận, Công ty sẽ phải thanh toán các khoản phải trả cho Khách sạn trong thời gian được nêu trong biểu mẫu công nợ của ngày lập hoá đơn. Nếu Công ty không thanh toán các khoản trong thời hạn công nợ, Khách sạn có quyền thu hồi các phương tiện công nợ. Khách sạn cũng có quyền từ chối mọi đặt phòng mới trên cơ sở công nợ cho đến khi giải quyết xong tất cả các khoản chưa thanh toán. Hoá đơn chưa thanh toán sau thời hạn công nợ sẽ bị áp dụng lãi suất 1,5% / tháng.

Payment policy is required as follows/ Chính sách thanh toán được yêu cầu như sau:

Normal Season	:	Full payment by 7 days prior to arrival date
<i>Giai đoạn thấp điểm</i>	:	<i>Thanh toán toàn bộ trong vòng 7 ngày trước ngày đến</i>
High season	:	Full payment by 14 days prior to arrival date
<i>Giai đoạn cao điểm & Lễ Tết</i>	:	<i>Thanh toán toàn bộ trong vòng 14 ngày trước ngày đến</i>
Peak Season & Public Holiday	:	Full payment by 21 days prior to arrival date
<i>Giai đoạn cao điểm & Lễ Tết</i>	:	<i>Thanh toán toàn bộ trong vòng 21 ngày trước ngày đến</i>

Unless credit facilities have been established, by means of a Bank Guarantee, Floating Deposit, Telegraphic Transfer or such other security acceptable to The Hotel, the amount and all other details of this must be discussed and agreed between The Company and The Hotel.

-Trừ khi các phương tiện công nợ đã được thiết lập bằng một Bảo lãnh ngân hàng, Ký quỹ thả nổi, chuyển tiền bằng điện tín hoặc các bảo đảm khác mà Khách sạn chấp nhận, số tiền và tất cả các chi tiết khác phải được thảo luận và thống nhất giữa Công ty và Khách sạn.

14. BANK DETAILS / THÔNG TIN NGÂN HÀNG

Name of bank <i>Tên ngân hàng</i>	Ngân hàng TMCP Hàng Hải Việt Nam – chi nhánh Khánh Hòa
Account name <i>Tên tài khoản</i>	CÔNG TY TNHH MTV SAO HỒM NHA TRANG
Account number (VND) <i>Số tài khoản (VND)</i>	090 660 1868 1168

15. BROCHURE / ẨM PHẨM QUẢNG CÁO

The Company will feature The Hotel in tour program(s) and brochure(s) with The Hotel's precise standards, and include a photograph of The Hotel where appropriate. The Hotel will provide The Company with such pictures, descriptive text and The Hotel's logos to enable The Company to advertise to the market and sell accommodation of The Hotel. The Company must ensure that the information included by it or on its behalf in any brochure or marketing material is accurate and updated from time to time and approved by The Hotel prior to publication.

Công ty sẽ quảng bá các đặc điểm nổi bật của Khách sạn trong các chương trình / ấn phẩm quảng cáo tour của Công ty và kèm theo hình ảnh để minh họa. Khách sạn sẽ cung cấp cho Công ty những hình ảnh, văn bản mô tả và logo của Khách sạn để cho phép Công ty quảng cáo ra thị trường và bán phòng ở của Khách sạn. Công ty phải đảm bảo rằng thông tin mà Khách sạn cung cấp là hình ảnh đại diện cho Công ty trong bất kỳ ấn phẩm quảng cáo hoặc tài liệu tiếp thị nào. Thông tin phải chính xác và được cập nhật tùy từng thời điểm và phải được Khách sạn phê duyệt trước khi công bố.

16. GROUP POLICY / CHÍNH SÁCH CHO KHÁCH ĐOÀN

Group rates and MICE enquiry of ten (10) rooms or more, separate conditions will apply to special cases according to individual group booking confirmation with negotiated rates and terms.

Về mức giá yêu cầu cho khách đoàn và MICE từ mười (10) phòng trở lên, các điều kiện riêng biệt sẽ được áp dụng cho từng trường hợp đặc biệt theo xác nhận đặt phòng cho mỗi đoàn với mức giá và điều kiện thỏa thuận.

17. UNDERTAKINGS AND GUEST STAYS / CAM KẾT VÀ LƯU TRÚ CỦA KHÁCH

The Company undertakes not to invite in any person whose behavior may be prejudicial to The Hotel. The Hotel reserves the right to intervene if necessary. Guests may not bring in any food or drink from outside. The Company undertakes to ensure that all guests comply with all the rules and regulations of The Hotel (in particular the ban on smoking in public areas). Therefore, The Company undertakes to remind all guests of the above provisions and to take responsibility for ensuring the guests' compliance.

Công ty cam kết không mời bất cứ ai bên ngoài vào Khách sạn mà có hành vi/ thái độ làm ảnh hưởng không tốt đến Khách sạn. Khách không được mang thức ăn hoặc thức uống từ bên ngoài vào Khách sạn. Công ty cam kết đảm bảo rằng khách hàng của Công ty phải tuân thủ tất cả các quy tắc và quy định của Khách sạn (đặc biệt là không hút thuốc trong khu vực công cộng). Do đó, Công ty cam kết nhắc nhở khách về các quy định trên và chịu trách nhiệm đảm bảo việc tuân thủ của khách.

18. AGREEMENT RATES ON THE INTERNET / MỨC GIÁ THỎA THUẬN TRÊN MẠNG

The Agreement rates are not to be offered, knowingly or unknowingly, to any party that distributes or retails via the Internet, or to any party that causes to distributions or retailing via the Internet. The Company, without prior written approval from The Hotel management, published rates will be applied.

Mức giá thỏa thuận không được cung cấp cho bất kỳ bên nào phân phối hoặc bán lẻ qua mạng, dù cố ý hoặc vô tình, hoặc cho bất kỳ bên nào tạo ra việc phân phối hoặc bán lẻ qua mạng. Công ty nếu không có sự chấp thuận bằng văn bản của quản lý Khách sạn thì mức giá công bố sẽ áp dụng.

19. FORCE MAJEURE / TRƯỜNG HỢP BẤT KHẢ KHÁNG

Neither party will be held responsible for failure to execute obligations specified herein directly or indirectly occasioned by or through or in consequence of war or pandemic, change of statutes of the government, strikes, riots and acts of God or conditions beyond the control of either party.

Không bên nào chịu trách nhiệm về việc không thực hiện các nghĩa vụ quy định ở đây một cách trực tiếp hoặc gián tiếp do hậu quả chiến tranh, dịch bệnh, thay đổi các quy chế của chính phủ, đình công, bạo loạn và thiên tai hoặc các điều kiện nằm ngoài tầm kiểm soát của một trong hai bên.

20. ASSIGNMENT – AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES

CHUYỂN NHƯỢNG – THỎA THUẬN GIỮA CÁC BÊN

This Agreement and any riders herein are specific to The Company and The Company may not assign any of the rights and duties or any of the obligations conferred upon it by this Agreement or any riders to any natural or legal person without the prior written authorization of The Hotel. Nothing in this Agreement shall create or shall be deemed to create a partnership or other employer/employee relationship between the Parties.

Thỏa thuận này và bất kỳ phụ lục nào khác trong thỏa thuận này đều do Công ty xác định và Công ty không được chuyển nhượng bất kỳ quyền và nghĩa vụ nào hoặc bất kỳ nghĩa vụ nào được trao cho Công ty thông qua thỏa thuận này hoặc phụ lục cho bất kỳ cá nhân hoặc pháp nhân nào mà không có sự ủy quyền trước bằng văn bản của Khách sạn. Không có điều khoản nào trong thỏa thuận này sẽ tạo ra hoặc sẽ được coi là tạo ra mối quan hệ đối tác hoặc mối quan hệ chủ/tớ khác giữa các bên.

21. GOVERNING LAW AND JURISDICTION / LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ THẨM QUYỀN

The law governing the agreement is the law of Vietnam. Any dispute, controversy or claim relating to the Agreement shall be resolved by one or more arbitrators appointed in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the Vietnam International Arbitration of the Chamber of Commerce. The Arbitration shall take place in Ho Chi Minh City, Vietnam, and shall be held in Vietnamese.

Luật pháp chi phối thỏa thuận này là luật pháp Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp, tranh cãi hoặc khiếu nại liên quan đến thỏa thuận sẽ được giải quyết bởi một hoặc nhiều trọng tài viên được chọn theo Quy tắc Hòa giải và theo sự phân xử của Trung tâm Trọng tài Quốc tế tại Việt Nam thuộc Phòng Thương mại và Công nghiệp. Sự phân xử sẽ diễn ra tại Thành phố Hồ Chí Minh - Việt Nam và sẽ được nói bằng tiếng Việt.

22. SPECIAL REMARKS / NHẬN XÉT ĐẶC BIỆT

This Agreement supersedes any previous agreement rates of The Hotel and is valid upon acceptance of the above terms and conditions. In order for The Hotel to include The Company in its listing for preferential rates, please notify your acceptance of all terms and conditions of this agreement by signing the duplicate of it on all pages and by mailing it duly stamped to The Hotel. Please note that scanned documents are considered as the original copies.

Thỏa thuận này thay thế bất kỳ loại thỏa thuận nào trước đây của Khách sạn và có giá trị dựa trên sự chấp thuận các điều khoản và điều kiện ở trên. Để Khách sạn ghi tên Công ty trong danh sách áp dụng mức giá ưu đãi, vui lòng thông báo sự cho Khách sạn biết về sự chấp thuận đối với tất cả các điều khoản và điều kiện của thỏa thuận này bằng cách ký vào tất cả các trang và gửi nó cho Khách sạn kèm theo con dấu hợp lệ. Xin lưu ý rằng tài liệu scan được coi là bản gốc.

23. TERMINATION / CHẤM DỨT

This Agreement can be terminated by either party, without penalty, for any reason upon thirty (30) days prior written notification to the other party. Termination of this Agreement shall not extinguish the rights or obligations of the parties hereunder with respect to indemnification, trademarks, ownership and disposition of information, confidentiality and accounting.

Thỏa thuận này có thể được chấm dứt bởi bất kỳ bên nào mà không phải chịu hình phạt nào, vì bất kỳ lý do gì khi thông báo bằng văn bản cho bên kia trước ba mươi (30) ngày. Việc chấm dứt thỏa thuận này sẽ không miễn các quyền hoặc nghĩa vụ của các bên đối với vấn đề bồi thường, nhãn hiệu, quyền sở hữu và xử lý thông tin, bảo mật và kế toán.

The Hotel shall have the absolute right at any time by giving notice in writing to The Company Representative to cancel this Agreement forthwith including current and future reservations on the occurrence of any of the following events: Non-compliance with agreed trading terms; If The Company enters bankruptcy or liquidation whether compulsory or voluntarily (other than for the purposes of amalgamation or reconstruction) or compounds with its or their creditors or takes or suffers any similar action in consequence of debt or is served with notice of or relating to bankruptcy or liquidation.

Khách sạn có toàn quyền hủy bỏ Thỏa thuận này ngay lập tức vào bất cứ thời điểm nào sau khi gửi một thông báo bằng văn bản bao gồm cả những điều khoản hiện tại và tương lai khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào sau đây: Không tuân thủ các điều khoản thương mại đã được thỏa thuận; Nếu Công ty phá sản hoặc bị thanh lý dù là bắt buộc hay tự nguyện (không phải cho mục đích hợp nhất hoặc tái thiết) hoặc có liên quan

đến sự giảm xếp của chủ nợ hoặc thực hiện hoặc chịu hành vi tương tự do hậu quả của một món nợ hoặc bị tổng đạt bằng thông báo hoặc liên quan đến phá sản hoặc thanh lý.

24. ACCEPTANCE / CHẤP THUẬN

If the above details meet with The Company's approval, please sign a copy of this Agreement with official company stamp and return to The Hotel within 14 days. Once the Agreement is received, this will signify that The Company has accepted and agreed upon the above rates and all terms and conditions. The Agreement is not valid if a signed copy is not returned by the requested date or without a valid company stamp.

Nếu các thông tin trên được Công ty chấp thuận, vui lòng ký tên và đóng con dấu chính thức của Công ty vào Thỏa thuận này và trả lại Khách sạn trong vòng 14 ngày. Ngay khi nhận được Thỏa thuận, điều đó có nghĩa là Công ty đã chấp nhận và thống nhất các mức giá trên và tất cả các điều khoản và điều kiện. Thỏa thuận không có giá trị nếu Công ty không ký tên / đóng dấu lên hợp đồng này và gửi lại trước ngày yêu cầu.

ON BEHALF OF THE HOTEL
ĐẠI DIỆN KHÁCH SẠN
Star City Hotel & Condotel Beachfront
Nha Trang

ON BEHALF OF THE COMPANY
ĐẠI DIỆN CÔNG TY

General Manager / Tổng Quản Lý
Date:

Name: Lê Đại Nam (Mr.)
Position: Director
Date:

LEGAL REPRESENTATION OF SAO HOM
ĐẠI DIỆN PHÁP LÝ SAO HỒM

Nguyễn Phan Thùy Anh (Mrs.)
Chair Women/Chủ Tịch Công Ty
Date: